

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 60 (1987)

**Heft:** 11: Handwerkskunst : Handwerk oder Kunst? = Art artisanal : métier ou art? = L'arte degli artigiani : artigianato o arte? = Arts and crafts : arts or crafts?

**Artikel:** Die Glasbläserin : vom Edelsteinersatz zum Kunstwerk= La souffleuse de verre : de la pierre artificielle au joyau artistique = La soffiatrice di vetro : da surrogato delle pietre preziose ad opera d'arte = The glassblower : from gemstone substitutes to ...

**Autor:** Lanz-Hubmann, Irene

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-773773>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 09.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Die Glasbläserin / La souffleuse de verre

## Vom Edelsteinersatz zum Kunstwerk

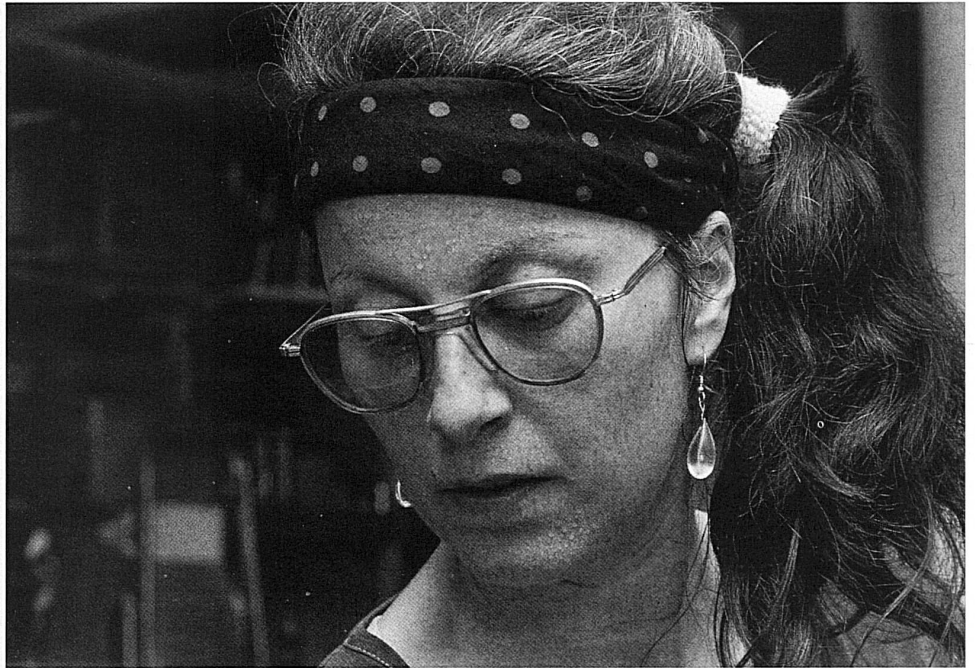
Als phönizische Händler eines Tages am Ufer des Belus rasteten, stützten sie ihren Kessel auf Natronstücke. Erstaunt stellten sie fest, dass sich das Natron unter der Einwirkung des Feuers mit dem Flussand verband und durchsichtige Krusten ergab. So schildert Plinius der Ältere die Erfindung des Glases – eine zwar malerische, aber doch eher unwahrscheinliche Geschichte, da ein Feuer im Freien nie die Temperaturen erreicht, die es braucht, um Glas zu schmelzen. Wahrscheinlich war Glas ein Nebenprodukt der Töpferei im alten Ägypten, das zunächst verwendet wurde, um Edelsteinlagen in Schmuckstücken zu imitieren – wem sind die prachtvollen Schmuckstücke Tut-ench-Amuns kein Begriff? Glasgefäße oder Schalen gab es aber noch kaum.

Erst als im 1. Jh. v. Chr. die Glasbläserei im Mittelmeerraum erfunden wurde, trat das Glas seinen Siegeszug durch ganz Europa an. Besonders Venedig und die berühmten Glaswerkstätten von Murano verhalfen in der frühen Neuzeit der lange vernachlässigten Glaskunst zu neuem Aufschwung: Murano war Synonym für Reinheit und Eleganz der geblasenen Form, für raffinierte Zierate aus gesponnenen Glasfäden.

Im 17. Jahrhundert lief die deutsche Glasindustrie der venezianischen dann den Rang ab, als man die Technik der Edelsteingravierung auf Glas zu übertragen begann. Allegorische Szenen, Stadtveduten, Rokokomotive lassen die Glasschneider als Erben der Miniaturmaler erscheinen. In England wurde im 18. Jahrhundert das Kristallglas, das sogenannte «Bleikristall», erfunden.

Zu hochstehenden künstlerischen Leistungen kam es vor allem in Frankreich: Im Jugendstil triumphierten endgültig Form und Farbe über die Funktion. Berühmte Glaskünstler wie Emile Gallé erfanden neue Schmelzen und Farben; der Juwelier René Lalique widmete sich dem Glasdesign, wie ja überhaupt Glas und Schmuck im Jugendstil eine fruchtbare Verbindung eingingen – man denke etwa an das beliebte Motiv der durchscheinend emaillierten Libellenflügel. In Amerika wurde das von Louis C. Tiffany entworfene Glas nach ihm benannt. Überhaupt lässt sich in diesem Jahrhundert ein immer engeres Zusammengehen von Kunst und Glas beobachten: es gibt nicht mehr nur Glaskunsthändler, deren Erzeugnisse das Prädikat «Kunst» für sich in Anspruch nehmen dürfen, sondern zunehmend verschreiben sich Künstler dem Werkstoff Glas. Da gibt es die Zusammenarbeit zwischen Künstlern und Kunsthandwerkern: Max Ernst, Pablo Picasso, Marc Chagall, Hans Arp, Salvador Dalí, um nur einige zu nennen, haben Glasskulpturen entworfen, die von Glaskünstlern auf Murano gefertigt wurden.

Irene Lanz-Hubmann, Frauenfeld



24



25

24–27 Zügig muss die Glasbläserin Eka Häberling aus Zürich ihre Arbeit zur Herstellung von Ofenglas vorantreiben. Bei unnötiger Verzögerung kühlt das aus dem auf 1100 Grad erhitzten Ofen geholte Klarglas zu schnell ab und verformt sich unkontrolliert. Arbeitsvorbereitungen wie das Bereitstellen des Farbpulvers (25) oder das Zerbröckeln von Glasscherben (27) sind daher unumgänglich

24–27 La souffleuse de verre Eka Häberling, de Zurich, doit activer son ouvrage d'une manière continue pour obtenir du verre coulé. En cas de ralentissement, le verre blanc, retiré du four chauffé à 1100 degrés, se refroidit trop vite et se déforme. Il est donc indispensable de préparer l'ouvrage, soit en apprêtant le colorant (25), soit en effritant les tessons de verre (27)

## La soffiatrice di vetro / The Glassblower



26



27

24–27 Eka Häberling di Zurigo, di professione soffiatrice di vetro, deve lavorare con grande speditezza. Infatti, qualsiasi ritardo provoca un raffreddamento troppo rapido del vetro portato a 1100 gradi nel forno, con conseguente deformazione incontrollata. Sono quindi indispensabili alcuni lavori preliminari, come ad esempio preparare la polvere colorante (25) o i cocci di vetro (27)

24–27 The glassblower Eka Häberling of Zurich has to work quickly when making furnace glass. If there is any delay, the clear glass taken from the furnace at 1100 degrees Celsius will cool too quickly and take on uncontrolled forms. All preparations, such as the provision of colouring powder (25) or the crushing of broken glass (27), must therefore be made in advance

### De la pierre artificielle au joyau artistique

En faisant halte un jour au bord du Belus, des marchands phéniciens posèrent leur chaudron sur des morceaux de soude. Ils s'étonnèrent alors de constater que, sous l'action du feu, la soude se mêlait au sable fluvial et formait une croûte transparente. C'est ainsi que Pline l'Ancien narre la découverte du verre: un récit, certes, pittoresque mais assez invraisemblable puisqu'un foyer en plein air n'atteint jamais la température nécessaire pour faire fondre le verre. Il est probable que le verre fut un produit dérivé de la céramique dans l'ancienne Egypte et qu'il fut employé d'abord pour imiter les pierres précieuses en joaillerie. Qui ne connaît la splendeur des bijoux de Toutankhamon? Mais il n'existait guère de vases ou de coupes en verre.

Ce n'est qu'au premier siècle avant notre ère, lorsque le soufflage du verre fut inventé quelque part dans la zone méditerranéenne, que le verre commença à se répandre en Europe. Au début des temps modernes, c'est à Venise et dans les célèbres verreries de Murano que l'art du verre, longtemps négligé, connut un nouvel essor. Murano évoquait la pureté et l'élégance des formes soufflées ainsi que les admirables ornements en fils de verre tressés.

Au XVII<sup>e</sup> siècle, lorsque la technique de la gravure au diamant fut appliquée au verre, l'industrie allemande du verre disputa à celle de Venise sa prééminence. En gravant sur le verre des scènes allégoriques, des vues de villes, des ornements baroques, les verriers devinrent en quelque sorte les héritiers des peintres miniaturistes. Quant au verre de cristal, il fut inventé en Angleterre au XVIII<sup>e</sup> siècle.

Les créations artistiques les plus remarquables eurent lieu surtout en France. Dans le style de la Belle époque, la forme et la couleur prévalaient sur le fonctionnel. De célèbres verriers, comme Emile Gallé, inventèrent de nouvelles fontes et de nouvelles couleurs; le joaillier René Lalique se consacra au design du verre, recourant à la combinaison féconde du verre et du bijou en style 1900 – rappelons le motif en vogue des ailes de libellule émaillées et translucides. En Amérique, le verre élaboré par Louis C. Tiffany est désigné par son nom. Notre siècle est caractérisé par une association de plus en plus étroite de l'art et du verre: par-delà les verriers d'art qui revendiquent la désignation d'artistes choisissent le verre comme matériau. Il en résulte une fréquente collaboration entre artistes et verriers: Max Ernst, Pablo Picasso, Marc Chagall, Hans Arp, Salvador Dalí, pour n'en nommer que quelques-uns, ont conçu et dessiné des sculptures sur verre, qui furent réalisées par des verriers de Murano. Irene Lanz-Hubmann, Frauenfeld



## Da surrogato delle pietre preziose ad opera d'arte

Un giorno, un gruppo di commercianti fenici si era accampato sulle rive del Belus; per preparare il cibo, le caldaie erano state poste su pietre contenenti silicato di sodio. Con grande meraviglia, i commercianti si accorsero che sotto l'azione del fuoco il silicato si era amalgamato con la sabbia del fiume dando forma a delle croste trasparenti. È in questi termini che Plinio il Vecchio spiega la scoperta del vetro. Si tratta di una storia poetica ma poco credibile, in quanto un fuoco all'aperto non può certo generare temperature in grado di provocare la fusione del vetro. È invece probabile che il vetro sia uscito come prodotto secondario dalle botteghe dei vasi nell'antico Egitto, trovando impiego nella fabbricazione di monili in sostituzione delle pietre preziose. Basti pensare ai gioielli scoperti nella tomba del faraone Tutankhamon. In quell'epoca erano invece pressoché sconosciuti i vasi e le coppe di vetro.

Solo nel primo secolo a. C., quando nell'area del Mediterraneo venne scoperto il metodo di soffiatura, il vetro conquistò l'intera Europa. Nell'età moderna furono soprattutto le celebri vetriere di Murano, presso Venezia, a dare nuovo impulso all'arte del vetro. Murano è sempre stato un sinonimo di purezza e di eleganza del vetro soffiato, come pure dei monili creati con i fili di vetro.

Nel XVII secolo, l'industria del vetro tedesca riuscì a prevalere su quella veneziana grazie alla tecnica dell'incisione. Scene allegoriche, vedute di città e motivi in stile rococò fanno pensare ai vetrai come agli eredi dei miniaturisti. In Inghilterra, nel secolo XVIII venne scoperto il cristallo, il cosiddetto «vetro di piombo».

L'arte del vetro raggiunse cime eccelse soprattutto in Francia: con lo sbocciare dello stile liberty, la forma e il colore trionfarono definitivamente sulla funzione dell'oggetto. Celebri artisti, come ad esempio Emile Gallé, crearono nuovi vetri fusi e nuovi colori; il gioielliere René Lalique si dedicò interamente alla creazione di nuove forme ricavate dal vetro fuso; durante il periodo liberty, il vetro e la decorazione si unirono dando vita a nuove forme avvincenti. Basti pensare al motivo molto diffuso delle ali di libellula smaltate che lasciano trapelare la luce. In America, Louis C. Tiffany ha creato un vetro che ora porta il suo nome. Nel nostro secolo l'arte e il vetro si sono uniti in stretta simbiosi: infatti, non solo ci troviamo dinanzi ad artigiani che con il vetro creano opere di livello artistico, ma possiamo pure constatare che un numero crescente di artisti scelgono volutamente il vetro per le loro creazioni. Basti pensare alla stretta collaborazione fra artisti e artigiani: Max Ernst, Pablo Picasso, Marc Chagall, Hans Arp, Salvador Dalí hanno creato sculture di vetro la cui esecuzione è stata affidata agli artigiani di Murano.



29

28 *Das ständige Drehen der langen Pfeife ist genauso wichtig wie schliesslich das Blasen. Es verhindert, dass die träge Glasmasse einseitig in eine Richtung fliesst.*

29 *Scherben einer eigens für die Färbung geblasenen hauchdünnen Kugel bleiben auf der klaren Glasmasse kleben und verschmelzen mit ihr.*

30 *Die gleichmässige runde Form erhält die Glasblase, wenn sie in einem gewässerten Holzlöffel gedreht wird.*

28 *Finalement, la rotation constante de la longue fêle est aussi importante que le soufflage. Elle empêche la masse de verre molle de s'écouler dans une seule direction.*

29 *Les débris d'une sphère ultra-mince, soufflée spécialement pour la teinture, restent attachés à la masse de verre blanc et fondent avec elle.*

30 *La pâte de verre prend une forme ronde régulière lorsqu'on la fait tourner avec une cuiller de bois humectée.*

28 *La costante rotazione della lunga canna è un'operazione importante quanto la soffiatura; in tal modo si evita che la massa di vetro fuso possa colare in un'unica direzione.*

29 *I cocci di una boccia sottilissima, soffiata appositamente per essere impiegata nella colorazione, rimangono appiccicati alla massa di vetro chiaro e si amalgamano.*

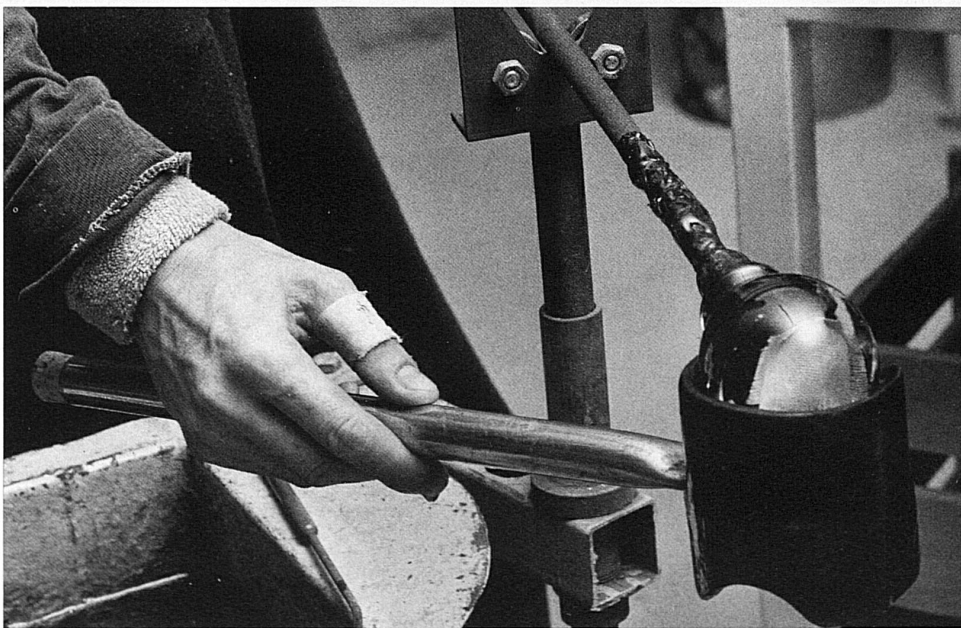
30 *La bolla di vetro diventa perfettamente facendola girare in un mestolo di legno contenente acqua.*

28 *Constant turning of the long blowing iron is just as important as the actual blowing. It prevents the viscous mass of glass from flowing in one direction.*

29 *The fragments of a thin-walled glass globe specially blown for use as colouring stick to the clear glass and melt on to it.*

30 *The glass bubble takes on its regular round shape when it is turned in a watered wooden mould.*

30





31

31 Das Blasen sieht ganz leicht aus, ist aber der schwierigste Teil der Arbeit und hat mit sehr viel Gefühl zu geschehen. Nur kontrollierter und geübter Umgang mit der Pfeife garantiert, dass das nun hohle Gefäß nicht zu dünnwandig und in der Form genau so entsteht, wie es die Glasbläserin wünscht.

32-34 Das Gefäß wird abermals aufgeheizt (32), weitergedreht und mit einem Spachtel am Boden (34) flachgedrückt

20

31 Le soufflage paraît simple, mais c'est la phase du travail la plus difficile; elle exige beaucoup de savoir-faire. Seul un maniement expert et sûr de la fêle garantit que le récipient vide n'aura pas des parois trop minces et que sa forme sera exactement comme la souffleuse la désire.

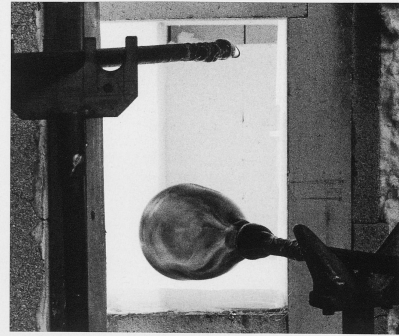
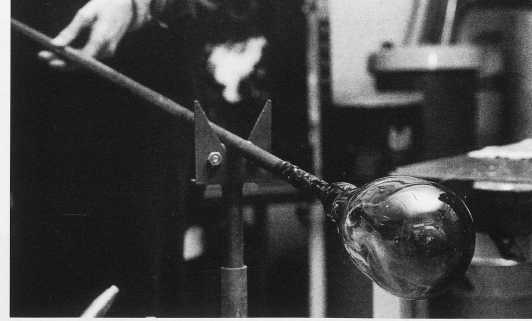
32-34 Le récipient est de nouveau chauffé et tourné (32), puis pressé à plat avec une spatule (34). On reconnaît sur l'illustration 32 les briques d'argile réfractaire avec lesquelles on bâtit le four

31 La soffiatura sembra un gioco da ragazzi, mentre in realtà è il momento più arduo del lavoro che richiede tatto e sensibilità. Solo il costante esercizio con la canna da soffio ed un perfetto controllo permettono di ottenere vasi con un determinato spessore e nella forma voluta dalla soffiatrice.

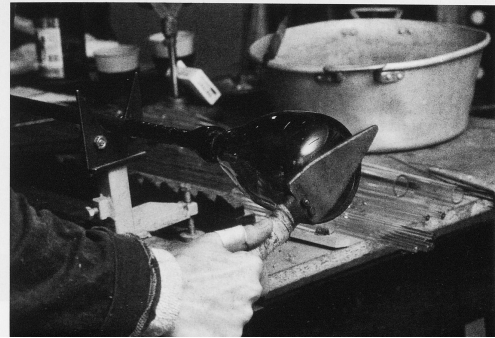
32-34 Il vaso viene di nuovo riscaldato (32), fatto girare ulteriormente e appiattito sul fondo con una spatola (34).

31 Blowing looks easy enough but is the most difficult part of the work and requires a good deal of feeling. Only skilled handling of the blowing iron will ensure that the hollow vessel does not become too thin-walled, and that it takes on exactly the shape intended by the blower.

32-34 The vessel is heated once more (32), is constantly turned, and is flattened at the bottom with a spatula (34). In Figure 33 the refractory bricks used in the furnace are visible



33/34



### *From Gemstone Substitutes to Works of Art*

When Phoenician traders were once resting on the banks of the River Belus, they supported the cauldron they were cooking in on lumps of soda. After their meal they saw to their astonishment that the soda had reacted with the river sand in the heat of the fire and had formed transparent crusts. This is how Pliny the Elder describes the discovery of glass—an intriguing but rather improbable story, since a fire in the open air never attains the temperature needed to melt glass. More probably glass was a by-product of the potteries of ancient Egypt and was

first used to imitate gemstones in jewellery. It was only with the invention of glassblowing in the Mediterranean area in the first century BC that glass began its triumphal advance through Europe. In the early years of the modern age it was particularly Venice and the famous glassworks of Murano that initiated a new glass boom after a long period of neglect.

In the seventeenth century the German glass industry outstripped Venice when the technique of gem engraving was transferred to glass. In the eighteenth century crystal or lead glass was invented in England.

France in particular produced some of the highlights of art glass. In the Art Nouveau period colour and shape triumphed over

function. Famous glass artists such as Emile Gallé found new melts and new tints. The jeweller Lalique explored the field of glass design. In America the glass designed by Louis C. Tiffany is still known by his name. In our own century glass has been used more and more for artistic ends. Not only are there many craftsmen whose glass artefacts can claim to be art, there are also growing numbers of artists who choose glass as their medium. There has also been much collaboration between artists and craftsmen in this field, Max Ernst, Pablo Picasso, Marc Chagall, Jean Arp and Salvador Dalí, to mention only a few names, all designed glass sculptures that were then carried out by craftsmen on the island of Murano.



35 Nachdem das Glas von der Pfeife losgeschlagen und am andern Ende an einem nun nicht mehr hohlen Eisenstab festgemacht wurde, drückt die Glasbläserin das Gefäß auf einer aus dem Wasser gezogenen Zeitung in seine endgültige Form.

36 Ofenglas von Eka Häberling

35 Après que le verre a été détaché de la fêle et fixé par l'autre extrémité à une tige de fer, qui n'est plus creuse, la souffleuse pousse le récipient sur un journal imprégné d'eau et lui donne sa forme définitive.

36 Verre coulé d'Eka Häberling

35 Dopo che il vetro è stato staccato dalla canna da soffio e fissato all'altra estremità ad un'asta di ferro non cavo, la soffiatrice comprime il pezzo su un foglio di giornale inumidito, dandogli la sua forma definitiva.

36 Oggetti creati da Eka Häberling

35 After the glass has been "cracked off" from the blowing iron and attached at the other end to a solid iron rod known as a pontil, the glassblower presses the vessel into its final form on a newspaper just taken out of the water.

36 Objects in furnace glass made by Eka Häberling







Die Arbeit am Ofen bedeutet Schwerarbeit. Nicht nur, weil das schnelle Hantieren mit der schweren Metallpfeife – die mit fortschreitender Arbeit ständig schwerer wird, weil immer mehr Glas dranhängt – Kraft in Armen und Schultern bedingt. Das Hin- und Hertänzeln zwischen Ofen und Bearbeitungsstätte setzt auch einiges Stehvermögen voraus. Was die körperliche Arbeit zusätzlich erschwert, ist die grosse Hitze, in der gearbeitet wird: Der während vier Tagen auf über 1100 Grad aufgeheizte Ofen strahlt so viel Wärme ab, dass im Atelier im Sommer eine Temperatur von fast 50 Grad herrscht.

Im Vergleich zur Ofentechnik erinnert die Arbeit mit der Lampe (37) – dem Bunsenbrenner – an leichte Handarbeit. An der Lampe kann viel feineres Glas hergestellt werden: Weihnachtskugeln (38, 39), winzige Vasen und Dosen, feiner Schmuck. Ausgangsmaterial für diese Arbeit sind zarte Glasrohre von verschiedenem Durchmesser – im Gegensatz zur Ofentechnik ist das Glas also zum vornherein hohl

Le travail au four est pénible. Non seulement parce que le maniement de la lourde fêle métallique – lourde parce qu'elle est de plus en plus chargée de pâte de verre à mesure que le travail progresse – exige beaucoup de force dans les bras et les épaules, mais aussi parce que les constantes allées et venues entre le four et l'atelier obligent à rester debout. Ce qui rend le travail encore plus dur, c'est la chaleur ambiante. Le four chauffé à 1100 degrés pendant quatre jours dégage une chaleur telle que la température dans l'atelier atteint presque 50 degrés.

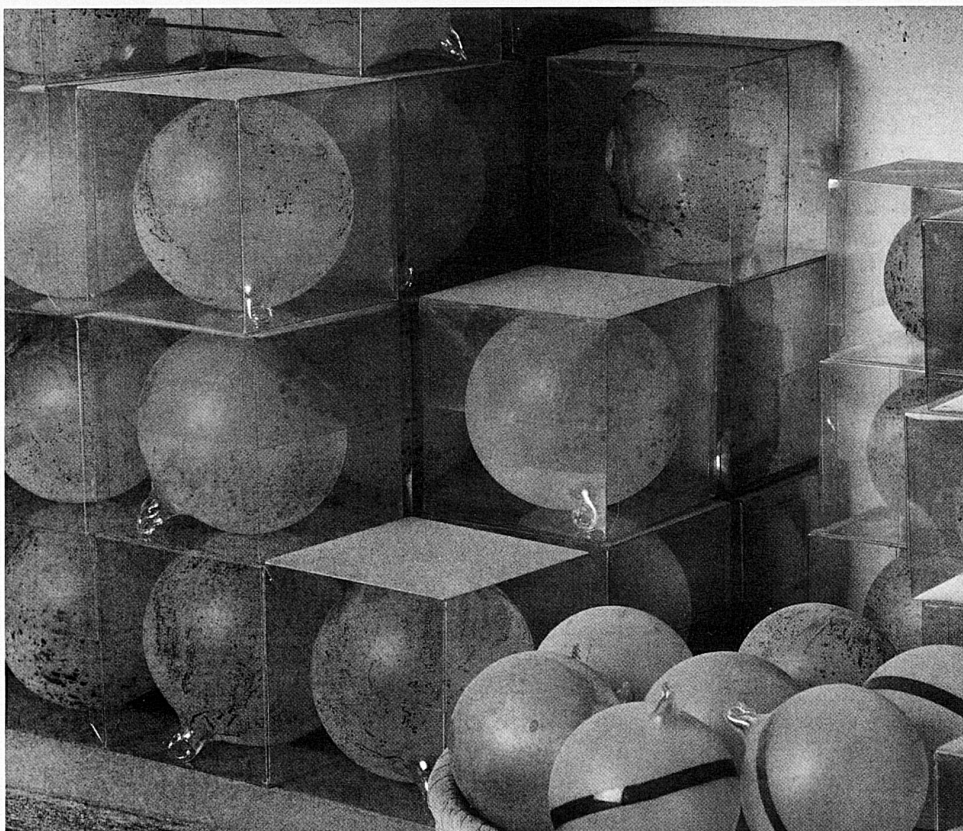
Comparé à la technique du four, le travail avec le bec Bunsen (37) n'est pas fatigant. Il permet de confectionner des objets plus délicats: globes de Noël (38, 39), menus vases, boîtiers et bijoux. On se sert pour ce travail de cannes de verre de différents diamètres. Contrairement à la technique du four, le verre est donc creux dès le début

Il lavoro al forno è molto duro, non solo a causa della rapidità dei movimenti e del peso della canna da soffio che aumenta costantemente con l'avvolgersi della massa viscosa. La soffiatrice, infatti, deve pure spostarsi più volte dal forno al banco di lavorazione e viceversa. Il lavoro viene inoltre reso ancora più gravoso dall'elevata temperatura sprigionata dal forno, che durante quattro giorni deve essere portato ad oltre 1100 gradi. D'estate, in certe giornate nell'atelier regna una temperatura vicina ai 50 gradi.

Rispetto alle operazioni richieste dalla fusione nel forno, il lavoro manuale mediante becco Bunsen (37) appare più semplice. Il bruciatore per gas illuminante permette di fabbricare pezzi più fini: bocce per l'albero di Natale (38, 39), minuscoli vasi e scatolette, finissimi oggetti ornamentali. Il materiale di base per questo lavoro è dato da fragili canne di vetro di diverso diametro. Contrariamente alla tecnica del forno, in questo caso il vetro è già cavo

Work at the furnace is arduous. This is only partly because rapid handling of the heavy metal blowing iron—which becomes heavier as the work progresses, since more and more glass adheres to it—calls for strong arms and shoulders. Movement back and forth between the furnace and the work-place also demands a good deal of stamina. The great heat in which the work has to be carried out further aggravates the strain of the physical effort. The furnace is heated to over 1100 degrees Celsius for four days and radiates so much heat that the temperature in the workshop may approach 50 degrees Celsius in summer.

Compared with work at the furnace, the use of a Bunsen burner (37) is far less strenuous. Much finer forms of glass can be made with the lamp: Christmas globes (38, 39), tiny vases and containers, fine ornaments. The raw material for this work consists of delicate glass tubes of differing diameters. The glass, unlike that taken from the furnace, is therefore hollow to begin with



38/39

